

Englische Seefunktexte und Begriffe

Katalog Seefunktexte für das UKW-Funkbetriebszeugnis (SRC)

Der Katalog enthält die amtlichen Seefunktexte in deutscher und englischer Sprache. In der theoretischen Prüfung wird dem Bewerber einer der englischen Texte diktiert. Dabei werden Namen und geografische Begriffe mithilfe der Buchstabiertafel (siehe Seite 202) buchstabiert. Der Bewerber muss den Text aufschreiben und anschließend schriftlich ins Deutsche übersetzen. In einer zweiten Übersetzungsaufgabe wird dem Bewerber einer der deutschen Texte vorgelegt. Dieser Text muss schriftlich ins Englische übersetzt werden. Für jede Aufgabe stehen 15 Minuten Zeit zur Verfügung. Bei fehlerhafter oder unvollständiger Übersetzung erfolgt eine mündliche Nachprüfung.

1 In vicinity of light and whistle buoy Humber 5, capsized life raft observed. Survivors were not sighted. Ships in area are requested to keep sharp lookout.+

1 In der Nähe der Leuchtonne Humber 5 wurde ein gekentertes Rettungsflöß beobachtet. Überlebende wurden nicht gesichtet. Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, scharf Ausschau zu halten.+

2 Seydisfjord/DFBY in position 61-10 N 003-45 E, after explosion fire in engine room, 2 persons are seriously injured, we have to abandon the vessel, require immediate help.+

2 Seydisfjord/DFBY auf Position 61-10 N 003-45 E, nach einer Explosion Feuer im Motorraum, 2 Personen schwer verletzt, wir müssen das Schiff verlassen, benötigen sofortige Hilfe.+

3 M/V Freyburg/DCAW reports person over board, last seen in position 53-53 N 008-56 E at 0730 UTC. All ships in vicinity are requested to keep sharp lookout and report to Maritime Rescue Co-ordination Centre Bremen.+

3 M/S Freyburg/DCAW berichtet Mensch über Bord, um 0730 UTC zuletzt gesichtet auf Position 53-53 N 008-56 E. Alle Schiffe in der Nähe werden gebeten, scharf Ausschau zu halten und die Seenotleitung Bremen zu informieren.+

4 Vikingbank/DESI in position 54-07 N 008-46 E, rudder broken, drifting in rough sea towards the banks, require immediate assistance.+

4 Vikingbank/DESI auf Position 54-07 N 008-46 E Ruder gebrochen, treiben in rauer See auf die Sände zu, benötigen sofortige Hilfe.+

5

Person over board in position 54-12 N 012-03 E at 2110 UTC. Ships in vicinity are requested to keep sharp lookout and report to Maritime Rescue Co-ordination Centre Bremen.+

5

Mensch über Bord auf Position 54-12 N 012-03 E um 2110 UTC. Schiffe in der Nähe werden gebeten, scharf Ausschau zu halten und der Seenotleitung Bremen zu berichten.+

9

M/V Gutenfels/DEEV in position 16-28 S 174-51 E, flooding, ship is in critical condition, ships in area are requested to approach to this position for assistance.+

9

M/S Gutenfels/DEEV auf Position 16-28 S 174-51 E, Wassereintritt, Schiff befindet sich in kritischem Zustand, Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, diese Position anzusteuern, um Hilfe zu leisten.+

6

M/V Kybfels/DEJM in position 48-28 N 005-14 W, heavy list to port side. Ships in vicinity please indicate position, course and speed for possible assistance.+

6

M/S Kybfels/DEJM auf Position 48-28 N 005-14 W, habe starke Schlagseite nach Backbord. Schiffe in der Nähe bitte Position, Kurs und Geschwindigkeit für mögliche Hilfeleistung angeben.+

10

Following received at 0732 UTC on VHF channel 16:¹ "Mayday Fjaellfjord/LGBX in position 54-14 N 007-52 E, explosions in engine room, 6 persons are injured, require helicopter and medical assistance."+

10

Um 0732 UTC Folgendes auf UKW-Kanal 16 empfangen: „Mayday Fjaellfjord/LGBX auf Position 54-14 N 007-52 E, Explosionen im Maschinenraum, 6 Personen verletzt, benötigen Hubschrauber und medizinische Hilfe.“+

7

Red rockets observed in position 55-16 N 016-23 E, true bearing of 45 degrees, all ships in this area please keep sharp lookout and report to MRCC Gothenburg.+

7

Rote Raketen beobachtet auf Position 55-16 N 016-23 E, rechtweisende Peilung 45 Grad, alle Schiffe in diesem Gebiet bitte scharf Ausschau halten und MRCC Göteborg berichten.+

11

M/V Undine/DCBY in position 54-32 N 012-56 E, fire in superstructures, vessels in area are requested to assist in fire fighting.+

11

M/S Undine/DCBY auf Position 54-32 N 012-56 E, Feuer in den Aufbauten, Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, Hilfe bei der Brandabwehr zu leisten.+

8

Gale warning for Skagerrak and Kattegat, W force 8 to 9, decreasing to force 7, rough sea, showers, moderate to poor visibility.+

8

Sturmwarnung für Skagerrak und Kattegat, W 8 bis 9, abnehmend auf 7, raue See, Schauer, mäßige bis schlechte Sicht.+

12

M/V Hanseatic/DABR in position 51-10 N 003-45 E, due to defective steering gear vessel is not under command, require tug assistance.+

12

M/S Hanseatic/DABR auf Position 51-10 N 003-45 E, Schiff ist wegen defekter Ruderanlage manövrierunfähig, benötige Schlepphilfe.+

¹ Doppelpunkt = colon

Anführungsstriche = quotation marks

13

Yacht Spiekeroog/DB8434 in position 12 nm south of Cape Spartivento, a crew member has fallen off the mast and is seriously injured, require urgent medical assistance, true course 275 degrees, speed 13 kn.+

14

S/Y Hadriane/DD2663 in position 54-38 N 011-13 E, in collision with fishing vessel Meyenburg(DCY), yacht is sinking after flooding, require immediate assistance.+

15

Sailing boat Rubin/OZMO, length 12 m, red hull and white sails, two persons on board, left Klintholm on July 16th at 0600 local time, bound for Visby and has not yet arrived there, shipping is requested to keep sharp lookout and report to Lyngby Radio.+

16

Tazacorte/DCAX in position 53-54 N 008-47 E, vessel

13

Yacht Spiekeroog/DB8434 auf Position 12 sm südlich Kap Spartivento ist ein Besatzungsmitglied vom Mast gefallen und schwer verletzt, benötige dringend ärztliche Hilfe, rechtweiser Kurs 275°, Geschwindigkeit 13 kn.+

14

Segelyacht Hadriane/DD 2663 auf Position 54-38 N 011-13 E, Kollision mit Fischereifahrzeug Meyenburg(DCY), Yacht sinkt nach Wassereintrich, benötigen sofortige Hilfe.+

15

Segelboot Rubin/OZMO, 12 m Länge, roter Rumpf und weiße Segel, zwei Personen an Bord, verließ Klintholm am 16. Juli um 0600 Uhr Ortszeit mit Bestimmungshafen Visby, ist bisher dort nicht eingetroffen, Schifffahrt wird gebeten, scharf Ausschau zu halten und Lyngby Radio zu berichten.+

16

Tazacorte/DCAX auf Position 53-54 N 008-47 E,

on fire, fire not under control, require immediate assistance.+

17

M/V Tete Oldendorff/DKOV in position 55-12 N 005-08 E, a crew member 56 years old, is unconscious, suspect of heart attack, require urgently medical assistance by helicopter.+

18

M/V Atlantica/DEAQ in position 55-23 N 006-18 E, due to engine trouble ship is not under command and drifting in very rough sea and high swell, require immediate tug assistance.+

19

Sailing yacht Relaxe/SWLU, description:¹ length 40 feet, white hull and white superstructures, brown sails, underway from Martinique to the Azores overdue since January 16th, ships on this route are requested to keep sharp lookout and report to US Coast Guard.+

¹ Doppelpunkt = colon

Schiff brennt, Feuer nicht unter Kontrolle, benötige sofortige Hilfe.+

17

M/S Tete Oldendorff/DKOV auf Position 55-12 N 005-08 E, ein Besatzungsmitglied, 56 Jahre, ist bewusstlos, Verdacht auf Herzinfarkt, benötige dringend medizinische Hilfe per Hubschrauber.+

18

M/S Atlantica/DEAQ auf Position 55-23 N 006-18 E, Schiff treibt wegen Maschinenausfall manövrierunfähig in sehr schwerer See und hoher Dünung, benötigen dringend Schlepperhilfe.+

19

Segelyacht Relaxe/SWLU, Beschreibung: Länge 40 Fuß, weißer Rumpf und weiße Aufbauten, braune Segel, unterwegs von Martinique zu den Azoren, seit dem 16. Januar überfällig, Schiffe, die sich auf dieser Route befinden, werden gebeten, scharf Ausschau zu halten und der US-Küstenwache zu berichten.+

20

Sailing yacht Acatenanco/DB2932, in position 61-17 N 004-28 E, broken mast, damaged rudder, vessel is not under command, drifting rough sea, require tug assistance.+

20

Segelyacht Acatenanco/DB 2932, auf Position 61-17 N 004-28 E, gebrochener Mast, Ruderschaden, Schiff treibt manövrierunfähig in schwerer See, benötigen Schlepperhilfe.+

24

Fairway between Den Helder and Den Oever light and whistle buoy MG 18 is reported unlit. Shipping in this area is requested to navigate with caution.+

24

Fahrwasser zwischen Den Helder und Den Oever, die Leucht- und Heultonne MG 18 ist als verlöscht gemeldet. Die Schifffahrt in diesem Gebiet wird gebeten, vorsichtig zu navigieren.+

21

Forecast area Dogger Bank strong westerly winds increasing to gale force 8 to 9, veering later, drizzle at times, moderate to poor visibility.+

21

Im Vorhersagegebiet Dogger Bank starke westliche Winde, zunehmend auf Sturmstärke 8 bis 9, später rechtehend, zeitweise Sprühregen, mäßige bis schlechte Sicht.+

25

Weather forecast for the area north of Portugal: rain or showers, at times SW force 6, rapidly increasing to W force 8, veering to NW force 5 later.+

25

Wettervorhersage für das Gebiet nördlich von Portugal: Regen oder Schauer, zeitweise SW 6, rasch zunehmend auf W 8, später rechtehend auf NW 5.+

22

In position 43-00 N 009-19 W observed several drifting 40-foot containers, red painted, one container marked with Texascon, ships in this area are requested to navigate carefully.+

22

Auf der Position 43-00 N 009-19 W sind mehrere rot gestrichene 40-Fuß-Container gesichtet worden, ein Container mit der Aufschrift Texascon, Schiffe in diesem Gebiet werden gebeten, vorsichtig zu navigieren.+

26

Underwater cable operations in progress until February 16th by M/V Leon Thevesin. Shipping is requested to keep a berth of more than 2 nm of position 33-55 N 008-04 W.+

26

Unterwasser-Kabelarbeiten werden bis zum 16. Februar durch M/S Leon Thevesin fortgeführt. Die Schifffahrt wird gebeten, mehr als 2 sm Abstand von der Position 33-55 N 008-04 W zu halten.+

23

M/V Xanthippe in position 51-28 N 002-40 E, has lost anchor. Shipping in this area is requested neither to anchor nor to use fishing gear.+

23

M/S Xanthippe hat auf Position 51-28 N 002-40 E Anker verloren, Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, dort weder zu ankern noch Fischereigeschirr zu nutzen.+

27

Navigational warning, western Baltic (Sea): Traffic separation scheme south of Gedser. Replacement of buoyage of deep water lane and traffic separation scheme will be carried out from 28 Mai to 03 June according to German notices to mariners 41/01.+

27

Nautische Warnung, westliche Ostsee: Verkehrstrennungsgebiet südlich Gedser. Austausch der Betonung des Tiefwasserwegs und des Verkehrstrennungsgebiets wird laut Nachrichten für Seefahrer 41/01 vom 28. Mai bis 3. Juni durchgeführt werden.+

Englische Begriffe aus dem Seefunk

Nachfolgend werden alle wichtigen Begriffe aus den englischen Seefunktexten noch einmal übersichtlich und lernfreundlich dargestellt:

1
in vicinity of
light and whistle buoy
capsized life raft
observed
survivors were
not sighted
ships in area
are requested
to keep sharp lookout

1
in der Nähe der
Leucht-Heultonne
ge kentertes Rettungs floß
beobachtet
Überlebende wurden
nicht gesichtet
Schiffe in dem Gebiet
werden gebeten
scharf Ausschau halten

2
after explosion
fire in engine room
seriously injured
we have to abandon
the vessel
require immediate help

2
nach einer Explosion
Feuer im Maschinenraum
schwer verletzt
wir müssen verlassen
das Schiff
benötigen sofortige Hilfe

3
reports person over board
all ships in vicinity
are requested
to keep sharp lookout
ro report to
Maritime Rescue Co-ordi-
nation Centre Bremen

3
berichtet Person über Bord
alle Schiffe in der Nähe
werden gebeten
scharf Ausschau zu halten
informieren
Seenotleitung Bremen

4
rudder broken
drifting in rough sea
towards the banks
require immediate help

4
Ruder gebrochen
treiben in rauer See
auf die Sände zu
benötigen sofortige Hilfe

5
person over board
ships in vicinity
are requested
to keep sharp lookout
to report to
Maritime Rescue Co-ordi-
nation Centre Bremen

5
Mensch über Bord
Schiffe in der Nähe
werden gebeten
scharf Ausschau zu halten
berichten an
Seenotleitung Bremen

6
heavy list to
port side
ships in vicinity
are requested
please indicate
course and speed
for possible assistance

6
starke Schlagseite nach
Backbord
Schiffe in der Nähe
werden gebeten
bitte angeben
Kurs und Geschwindigkeit
für mögliche Hilfeleistung

7
red rockets
observed in position
true bearing
45 degrees
keep sharp lookout
report to
Gothenburg

7
rote Raketen
beobachtet auf Position
rechtweisende Peilung
45 Grad
scharf Ausschau halten
berichten an
Göteborg

8

gale warning
force 8
rough sea
showers
decreasing to
moderate to
poor visibility

8

Sturmwarnung
Stärke 8
raue See
Schauer
abnehmend auf
mäßige bis
schlechte Sicht

12

due to
defective steering
vessel is
not under command
require tug assistance

12

wegen
defekte Ruderanlage
Schiff ist
manövrierunfähig
benötigte Schlepperhilfe

9

flooding
in critical condition
ships in area
are requested
to approach
to this position
for assistance

9

Wassereinbruch
in kritischem Zustand
Schiffe in dem Gebiet
werden gebeten
ansteuern
diese Position
um Hilfe zu leisten

13

south of cape S.
a crew member has
fallen off the mast
seriously injured
require urgent
medical assistance
true course
275 degrees
speed 13 knots

13

südlich von Kap S.
ein Besatzungsmitglied ist
vom Mast gefallen
schwer verletzt
benötigen dringend
medizinische Hilfe
rechtweisender Kurs
275 Grad
Geschwindigkeit 13 kn

6

10

Following received
on VHF channel 16
engine room
6 persons are injured
require helicopter
medical assistance

10

Folgendes empfangen
auf UKW-Kanal 16
Maschinenraum
6 Personen verletzt
benötigen Hubschrauber
medizinische Hilfe

14

S/Y
in collision with
fishing vessel
yacht is sinking
after flooding
require
immediate assistance

14

Segelyacht
Kollision mit
Fischereifahrzeug
Yacht sinkt
nach Wassereinbruch
benötigen
sofortige Hilfe

11

fire in superstructures
vessels in area
are requested
to assist in
fire fighting

11

Feuer in den Aufbauten
Schiffe in dem Gebiet
werden gebeten
Hilfe leisten bei
Brandabwehr

15

Sailing boat
length 12 m
red hull
white sails
left Klintholm

15

Segelboot
Länge 12 m
roter Rumpf
weiße Segel
verließ Klintholm

on July 16th
at 0600 local time
bound for Visby
not yet
arrived there
shipping is requested
to keep sharp lookout
to report to

16

vessel on fire
fire not under control
require
immediate assistance

17

a crew member
56 years old
is unconscious
suspect of heart attack
require urgently
medical assistance
by helicopter

18

due to engine trouble
ship is drifting
not under command
in very rough sea
high swell
require immediate
tug assistance

am 16. Juli
um 0600 Ortszeit
mit Bestimmungshafen Visby
bisher nicht
dort eingetroffen
Schiffahrt wird gebeten
scharf Ausschau zu halten
berichten an

16

Schiff brennt
Feuer nicht unter Kontrolle
benötige
sofortige Hilfe

17

ein Besatzungsmitglied
56 Jahre alt
ist bewusstlos
Verdacht auf Herzinfarkt
benötige dringend
medizinische Hilfe
per Hubschrauber

18

wegen Maschinenausfall
Schiff treibt
manövrierunfähig
in sehr schwerer See
hohe Dünung
benötige dringend
Schlepperhilfe

19

description
length 40 feet
white hull
white superstructures
brown sails
underway from M. to A.
overdue since
January 16th
ships on this route
are requested
to keep sharp lookout
to report to
US Coast Guard

20

broken mast
damaged rudder
vessel is drifting
not under command
in rough sea
require tug assistance

21

forecast area
strong westerly winds
increasing to
gale force 8 to 9
veering later
drizzle at times
moderate to
poor visibility

19

Beschreibung
Länge 40 Fuß
weißer Rumpf
weiße Aufbauten
braune Segel
unterwegs von M. nach A.
überfällig seit
16. Januar
Schiffe auf dieser Route
werden gebeten
scharf Ausschau zu halten
berichten an
US-Küstenwache

20

gebrochener Mast
Ruderschaden
Schiff treibt
manövrierunfähig
in schwerer See
benötigen Schlepperhilfe

21

Vorhersagegebiet
starke westliche Winde
zunehmend auf
Sturmstärke 8 bis 9
später rechtdrehend
zeitweise Sprühregen
mäßige bis
schlechte Sicht

22

observed
several drifting
40-foot containers
red painted
one container
marked with T.
ships in this area
are requested
to navigate carefully

22

gesichtet
mehrere treibende
40-Fuß-Container
rot angestrichen
ein Container
mit der Aufschrift T.
Schiffe in diesem Gebiet
werden gebeten
vorsichtig zu navigieren

rapidly increasing to
west force 8
veering to
northwest force 5
later

rasch zunehmend auf
West Stärke 8
rechtdrehend auf
Nordwest Stärke 5
später

23

has lost anchor
shipping in this area
is requested
neither to anchor
nor to use
fishing gear

23

Anker verloren
Schifffahrt in diesem Gebiet
wird gebeten
weder zu ankern
noch zu benutzen
Fischereigeschirr

26

Underwater cable
operations
in progress by
shipping is requested
to keep a berth of
more than 2 nm

26

Unterwasser-Kabel
Arbeiten
werden fortgeführt von
Schifffahrt wird gebeten
Abstand zu halten von
mehr als 2 sm

27

navigational warning
western baltic (sea)
traffic separation scheme
south of
replacement of
buoyage
of deep water lane
will be carried out
from 28 May
to 03 June
according to
German notices
to mariners

27

nautische Warnung
westliche Ostsee
Verkehrstrennungsgebiet
südlich von
Austausch der
Betonnung
des Tiefwasserweges
wird durchgeführt
vom 28. Mai
bis 3. Juni
laut/gemäß
(deutsche) Nachrichten
für Seefahrer

24

fairway between
light and whistle buoy
is reported unlit
shipping in this area
is requested
to navigate with caution

24

Fahrwasser zwischen
Leucht-Heultonne
ist als verlöscht gemeldet
Schifffahrt in diesem Gebiet
wird gebeten
vorsichtig zu navigieren

25

weather forecast
for the area
rain or showers
at times
southwest force 6

25

Wettervorhersage
für das Gebiet
Regen oder Schauer
zeitweise
Südwest Stärke 6